



COMUNE DI FROSSASCO

Città Metropolitana di Torino

DETERMINAZIONE DEL RESPONSABILE AREA TECNICA

N. 149	OGGETTO: FUNT - Realizzazione degli interventi di ammodernamento e riallestimento del Museo Regionale dell'Emigrazione dei Piemontesi nel Mondo - CUP I14H23000420001 – GIG: B6BA38BF4F - Affidamento servizio traduzione in inglese dei testi - Studio Melchior s.r.l.
In data 06/05/2025	

IL RESPONSABILE DELL'AREA TECNICA

Richiamata integralmente la deliberazione della Giunta comunale n. 13 del 12/02/2025 con la quale è stato approvato:

- 1) (...)
- 2) di approvare, il progetto esecutivo dei lavori di “Fondo Unico Nazionale per il Turismo (FUNT) - realizzazione degli interventi di ammodernamento e riallestimento del Museo Regionale dell'Emigrazione dei Piemontesi nel Mondo” - CUP I14H23000420001, redatto dall'arch. Mario Daudo con studio in via Rubiana 20 – 10139 Torino - che prevede una spesa complessiva di € 100.000,00=, composto dai seguenti elaborati firmati digitalmente allegati alla presente deliberazione per formarne parte integrante e sostanziale ed archiviati al protocollo n. 963 del 04/02/2025: (...)
- 3) di dare atto che il quadro economico del progetto è il seguente:

		Importo (Euro)
A - ALLESTIMENTO		
	LAVORI A MISURA	
A1	LAVORI	€ 12.581,21
A2	FORNITURE	€ 42.098,69
A3	GRAFICA	€ 3.000,00
A4	PRODUZIONE CONTENUTI DIGITALI	€ 5.000,00
A5	COSTI DELLA SICUREZZA	€ 1.129,38
	Totale lavori a base d'asta	€ 63.809,28
B - SPESE TECNICHE		
B1	Progettazione architettonica PFTE ed esecutivo	€ 10.000,00
B2	Direzione artistica di affiancamento al RUP durante esecuzione lavori	€ 690,00
	Importo totale spese tecniche "B" (B1+B2)	€ 10.690,00
C - SOMME A DISPOSIZIONE		
C1	Imprevisti su allestimento 5%	€ 3.190,46
C2	Traduzione italiano - inglese	€ 2.000,00
C3	Comunicazione	€ 1.900,00
C5	Arrotondamento	€ 26,98

	Importo totale somme a disposizione "C" (C1+...+C5)	€ 7.117,44
D - ONERI PREVIDENZIALI E IVA		
D1	Oneri previdenziali 4%	€ 427,60
D2	IVA su allestimento, spese tecniche, somme a disposizione, oneri previdenziali	€ 17.955,68
	Importo totale oneri previdenziali e IVA "D" (D1+D2)	€ 18.383,28
	TOTALE COMPLESSIVO PROGETTO (A+B+C+D)	€ 100.000,00

- 4) di dare atto che per la realizzazione dell'opera è stato inserito un apposito stanziamento di € 100.000,00 alla voce 657 cap. 1 art. 1 con descrizione: *Contributo per la realizzazione degli interventi di ammodernamento e riallestimento del Museo Regionale dell'Emigrazione dei Piemontesi nel Mondo da finanziare nell'ambito del Fondo Unico Nazionale per il Turismo (FUNT) - CUP I14H23000420001*;
- 5) di dare atto che, per la realizzazione dell'intervento in oggetto è stato acquisito il seguente Codice Unico di Progetto (CUP): I14H23000420001 che si trova nello stato di progetto "attivo" su <http://cupweb.tesoro.it/CUPWeb> e, ai fini del rispetto di quanto previsto nella delibera n. 63 del 26 novembre 2020 del Comitato Interministeriale per la Programmazione Economica, si allega alla presente deliberazione per formarne parte sostanziale la tabella conforme all'*Allegato tecnico alle linee guida per l'attuazione dell'art. 11, commi 2 -bis, 2 -ter, 2 -quater e 2 -quinqies, della legge 16 gennaio 2003, n. 3, come modificato dall'art. 41, comma 1, del decreto-legge 16 luglio 2020, n. 76*;
- 6) di dare atto che il Responsabile Unico del Progetto (RUP) per l'intervento in oggetto è l'arch. Giuseppe Buffo, responsabile del servizio tecnico del Comune di Frossasco;
- 7) di disporre che in conformità all'art. 125 del D.Lgs. 18.08.2000 n. 267, la presente deliberazione, contestualmente all'affissione dell'albo pretorio on line, sia trasmessa in elenco ai capigruppo consiliari;

Atteso che si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di traduzione in inglese dei "testi parlato" e dei "testi di sala" ad idoneo operatore economico in qualità di appaltatore per darne compiutamente attuazione;

Dato atto che il servizio richiesto è relativo alla traduzione dall'italiano all'inglese di circa 35 cartelle sulla base dei testi che il comitato scientifico fornirà all'operatore economico

Rilevato che l'importo del servizio desunto dal quadro economico dell'intervento è di € 2.000,00 oltre IVA 22%;

Rilevato che:

- l'importo complessivo del servizio sopra specificato è inferiore ad 140.000,00 euro e che, pertanto, è possibile procedere all'affidamento dell'appalto di lavori sopra specificato, ai sensi e per gli effetti dell'art. 50 comma 1 lett b) del D.lgs. n. 36/2023), mediante affidamento diretto senza procedimento di gara;
- le ragioni del ricorso all'affidamento diretto sono rinvenibili nella necessità di eseguire le opere quanto prima al fine di poter migliorare l'efficienza degli edifici prima del periodo invernale per poter risparmiare sulle spese elettriche e, inoltre, nella necessità di coniugare i principi di libera concorrenza, non discriminazione, trasparenza e correttezza con i principi di efficacia, economicità, tempestività, proporzionalità e di risultato di cui agli artt. 1 e 3 del D.Lgs. n. 36/2023;

Dato atto che, per il servizio in oggetto è stato acquisito il preventivo della società Studio Melchior s.r.l. con sede in via XX Settembre, 58 - 10121 Torino - partita IVA: 08560420013 - PEC: studiomelchior@legalmail.it – prot. n. 3593 del 22/04/2025 dal quale si evince che, per la traduzione di n. 35 cartelle, è prevista una spesa di € 650,00 oltre IVA 22% (totale € 793,00 di cui € 143,00 per IVA soggetta a scissione dei pagamenti);

Rilevato che l'offerta economica pervenuta dalla citata Ditta è stata ritenuta congrua e non anomala sia in relazione alle caratteristiche tecniche dell'appalto del servizio in oggetto e sia in relazione ai prezzi unitari di progetto esecutivo posti a base di affidamento;

Accertato, sulla base della dichiarazioni rese, il possesso dei requisiti di idoneità professionale di cui agli artt. 94 e 95 del D.Lgs 36/2023 degli operatori economici partecipanti;

Ritenuto:

- di disporre l'aggiudicazione in favore della ditta Studio Melchior s.r.l. con sede in via XX Settembre, 58 - 10121 Torino - partita IVA: 08560420013 - PEC: studiomelchior@legalmail.it - mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett b) del D.lgs. n. 36/2023;
- di sub-impegnare a favore dell'operatore economico sopra citato, la somma complessiva di € 793,00 (di cui € 143,00 per IVA soggetta a scissione dei pagamenti), imputandola all'intervento 05.02.2 capitolo PRO 7530/5/1 del bilancio di previsione per l'anno 2025 (impegno principale n. 664/2024 riaccertato 116/2025);

Rilevato che il legale rappresentante della ditta Studio Melchior s.r.l., ha attestato con "dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà" ai sensi e per gli effetti dell'art. 47 del d.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, di essere in possesso di idonea qualifica ad assumere e realizzare in proprio le lavorazioni in appalto, sia in relazione ai cd. "requisiti di ordine generale" (requisiti di capacità giuridica a contrattare con la Pubblica Amministrazione di cui all'art. 94 del D.Lgs. n. 36/2023), sia in relazione ai cd. "requisiti di idoneità professionale" [requisiti di cui all'art. 100 del D.Lgs. n. 36/2023], e sia in relazione ai cd. "requisiti di ordine speciale" [requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale] ad assumere e realizzare in proprio i lavori in appalto in funzione dell'importo complessivo dei lavori stessi (cfr. offerta prot. n. 3593 del 22/04/2025 e successiva dichiarazione sottoscritta digitalmente in data 29/04/2025 e allegata al medesimo protocollo);

Considerato che il RUP ha preso atto nei confronti della citata Ditta:

- della regolarità del DURC prot. INAIL_47356959 Data richiesta 14/01/2025 Scadenza validità 14/05/2025;
- dell'indicazione presente sulla visura camerale (eseguita su <https://verifichepa.infocamere.it/vepa> in data 06/05/2025) dalla quale si evince che non risultano procedure concorsuali in corso o pregresse;
- dell'assenza di annotazioni riservate sul casellario delle imprese dell'Autorità Nazionale Anticorruzione sul sito: <https://www.anticorruzione.it/-/annotazioni-riservate> (verifica eseguita in data 6/5/2025 vedi documentazione agli atti);

Ritenuto di stabilire, ai sensi dell'articolo 192 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, quanto segue:

- a) il fine che il contratto intende perseguire è quello di procedere al riallestimento del museo regionale dell'emigrazione di piazza Donatori di sangue 1 così come previsto dal Fondo Unico Nazionale per il Turismo (FUNT);
- b) l'oggetto del contratto è: *Fondo Unico Nazionale per il Turismo (FUNT) - lavori di "realizzazione degli interventi di ammodernamento e riallestimento del Museo Regionale dell'Emigrazione dei Piemontesi nel Mondo" - CUP I14H23000420001 – GIG: B6BA38BF4F - AFFIDAMENTO SERVIZIO TRADUZIONE IN INGLESE DEI "TESTI PARLATO" E DEI "TESTI DI SALA"*;
- c) il contratto verrà stipulato nella forma telematica dello scambio della lettera commerciale ai sensi dell'art. 18 comma 1 del D.lgs. 36/2023 che prevede "(...) In caso di procedura negoziata oppure per gli affidamenti diretti, mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, consistente in un apposito scambio di lettere, anche tramite posta elettronica certificata o sistemi elettronici di recapito certificato qualificato ai sensi del regolamento UE n. 910/2014 del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014. I capitolati e il computo metrico estimativo, richiamati nel bando o nell'invito, fanno parte integrante del contratto" e mediante sottoscrizione per accettazione della presente determinazione;

- d) le clausole contrattuali sono quelle previste dal Capitolato speciale d'appalto, dalla lettera commerciale/dall'ordine/dal foglio patti e condizioni di cui allo schema allegato;
- e) il sistema ed il criterio di gara sono quelli descritti in narrativa, qui integralmente richiamati;
- f) l'affidatario è soggetto all'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi e per gli effetti della legge n° 136/2010 ed è pertanto tenuto a fornire a questo Ente tutti gli elementi identificativi richiesti dalla legge, con la specificazione che il mancato adempimento degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla citata legge è causa di risoluzione immediata del contratto;
- g) termine per la conclusione del servizio è fissato in giorni 10 (dieci) dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione e comunque entro il 19 maggio 2025;
- h) la modalità di scelta del contraente è quella dell'affidamento diretto in quanto l'importo della prestazione rientra nei limiti stabiliti dall'art. 50, comma 1, lett. b) del Dlgs n. 36/2023;
- i) in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti prescritti ed autocertificati dall'aggiudicatario si procederà alla risoluzione del dell'affidamento, al pagamento del corrispettivo pattuito solo con riferimento alle prestazioni già eseguite e nei limiti dell'utilità ricevuta; all'incameramento della cauzione definitiva ove richiesta o, in alternativa, l'applicazione di una penale in misura non inferiore al 10 per cento del valore del contratto;
- j) ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3, del D.P.R. n° 62/2013“ Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n° 165 ” e dell'art. 2 del Codice di comportamento del Comune di Frossasco, adottato con deliberazione della Giunta comunale n. n. 111 del 31.12.2022, l'appaltatore e, per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, per quanto compatibili, codici che – pur non venendo materialmente allegati al presente contratto – sono disponibili sulla pagina del Comune http://www.servizipubblicaamministrazione.it/cms/portals/10020/SiscomArchivio/8/Codicecomp ortamentaleintegrativoComunedifrossascoDG111del30122022_001.pdf

Dato atto che sono stati acquisiti il Codice Unico di Progetto (CUP): I14H23000420001 ed il Codice Identificativo di Gara (CIG): B6BA38BF4F;

Attestata la regolarità e la correttezza dell'azione amministrativa, ai sensi dell'art. 147-bis del D. Lgs. 267/2000 così come introdotto dal D.L. 174/2012 convertito in Legge n. 213/2012;

Dato atto altresì che nel corso del presente procedimento non sono state comunicate situazioni di conflitto di interesse dal sottoscritto dirigente e da quanti altri hanno curato l'istruttoria e/o espresso pareri, per la valutazione sull'eventuale necessità di astensione ai sensi dell'art. 6-bis della L. 241/1990 e s.m.i., in ordine al seguente affidamento;

Richiamati:

- il d.lgs. n. 36 del 2023
- l'art. 151 comma 4, l'art. 183 e l'art. 192 del D.Lgs. n. 267 del 18.08.2000;
- l'art. 26, comma 3, della L. 488/1999 e s.m.i.;
- l'art. 1, commi 7 e 8 del D.L. 6 luglio 2012, n. 95;

Visto il Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 “Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici”;

Visto il D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267, recante: “Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali” e successive modificazioni;

Visto il provvedimento del Sindaco n. 23 del 31/12/2024 di conferimento della responsabilità dell'area tecnica;

Viste:

- la deliberazione di Consiglio Comunale n. 52 del 23/12/2024, immediatamente eseguibile, di approvazione della nota di aggiornamento al DUP 2025/2027;
- la deliberazione di Consiglio Comunale n. 53 del 23/12/2024, immediatamente eseguibile, di approvazione del bilancio 2025/2027;

DETERMINA

- 1) relativamente all'intervento di: *Fondo Unico Nazionale per il Turismo (FUNT) - lavori di "realizzazione degli interventi di ammodernamento e riallestimento del Museo Regionale dell'Emigrazione dei Piemontesi nel Mondo" - CUP I14H23000420001 – GIG: B6BA38BF4F - AFFIDAMENTO SERVIZIO TRADUZIONE IN INGLESE DEI "TESTI PARLATO" E DEI "TESTI DI SALA"* - di affidare il servizio, per i motivi espressi in premessa, ai sensi dell'art. 50 comma 1 lett. b) del D.lgs. n. 36/2023, all'operatore economico: Studio Melchior s.r.l. con sede in via XX Settembre, 58 - 10121 Torino - partita IVA: 08560420013 - PEC: studiomelchior@legalmail.it - per un importo netto contrattuale di € 650,00 oltre IVA 22% (totale € 793,00 di cui € 143,00 per IVA soggetta a scissione dei pagamenti) come da offerta prot. n. 3593 del 22/04/2025;
- 2) di sub-impegnare a favore dell'operatore economico sopra citato, la somma complessiva di € 793,00 (di cui € 143,00 per IVA soggetta a scissione dei pagamenti), imputandola all'intervento 05.02.2 capitolo PRO 7530/5/1 del bilancio di previsione per l'anno 2025 (impegno principale n. 664/2024 riaccertato 116/2025);
- 3) di dare atto che il Codice Unico di Progetto (CUP) è: I14H23000420001 ed il Codice Identificativo di Gara (CIG) è: B6BA38BF4F;
- 4) di stabilire che il contratto sarà perfezionato mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio ai sensi dell'art. 18, comma 1 del D.Lgs. n. 36/2023;
- 5) di dare valore contrattuale alla presente determinazione mediante sottoscrizione del legale rappresentante per accettazione;
- 6) di attestare che, ai sensi di quanto previsto dal Codice di Comportamento integrativo dei dipendenti del Comune di Frossasco, non sussistono in relazione al presente atto situazioni di conflitto, anche potenziale, con interessi personali dei soggetti coinvolti nel procedimento di affidamento;
- 7) di dare atto che il fine, l'oggetto e le condizioni e le modalità contrattuali ai sensi dell'articolo 192 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 sono quelle riportate in premessa;
- 8) di dare atto che il presente provvedimento verrà pubblicato, oltre che all'Albo pretorio on.line, sul profilo internet del Comune di Frossasco, nella sezione "*Amministrazione trasparente*" ai sensi dell'art. 223 del D.Lgs 33/2013;
- 9) di esprimere in relazione alla presente determinazione parere favorevole in ordine alla regolarità tecnica attestante la regolarità e la correttezza dell'azione amministrativa ai sensi dell'art. 147 bis del TUEL approvato con D.lgs. 267/2000;

- 10) di dare atto che la presente determinazione diverrà esecutiva con l'emissione del parere di regolarità contabile e l'apposizione del visto di copertura finanziaria da parte del responsabile del servizio finanziario.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO
FIRMATO DIGITALMENTE
F.to: Arch. Giuseppe BUFFO